

*Une soirée difficile**Ni bain, ni nourriture, et un hôte importun*

24<sup>3</sup> His actis et rebus meis in illo cubiculo conditis, pergens ipse ad balneas, ut prius aliquid nobis cibatu prospicerem, forum cupidinis peto, <sup>4</sup> inque eo piscatum opiparem expositum video, et percontato pretio, quod centum nummis indicaret, aspernatus, viginti denariis praestinaui. <sup>5</sup> Inde me commodum egredientem continatur Pythias, condiscipulus apud Athenas Atticas meus, qui me, post aliquantum multum temporis, amanter agnitum invadit amplexusque ac comiter deosculatus: <sup>6</sup> "Mi Luci", ait, "sat pol diu est, quod intervisimus te, at hercules, exinde cum a Clytio magistro digressi sumus. <sup>7</sup> Quae autem tibi causa peregrinationis hujus?" "Crastino die scies", inquam, "Sed quid istud? Voti gaudeo! Nam et lixas et virgas et habitum prorsus magistratui congruentem in te video." <sup>8</sup> "Annonam curamus", ait, "et aedilem gerimus, et siquid obsonare cupis, utique commodabimus." Abnuebam, quippe qui jam cenae affatim piscatum prospexeramus. <sup>9</sup> Sed enim Pythias, visa sportula succussisque in aspectum planiorem piscibus: "At has quisquillas, quanti parasti?" "Vix", inquam, "piscatori extorsimus accipere viginti denarium."

25<sup>1</sup> Quo audito, statim adrepta dextera, postliminio me in forum cupidinis reducens: "Et a quo", inquit, "istorum nugamenta haec comparasti?" <sup>2</sup> Demonstrato seniculum: in angulo sedebat. Quem confestim, pro aedilitatis imperio voce asperrima increpans: <sup>3</sup> "Jam jam", inquit, "nec amicis quidem nostris vel omnino ullis hospitibus parcitis, quod tam magnis pretiis pisces frivolos indicatis, et florem Thessalicae regionis ad instar solitudinis et scopuli edulium caritate deducitis?" <sup>4</sup> Sed non impune. Jam enim faxo scias, quem ad modum sub meo magisterio mali debeant coerceri", et profusa in medium sportula, jubet officialem suum insuper pisces inscendere ac pedibus suis totos obterere. <sup>5</sup> Qua contentus morum severitudine, meus Pythias ac mihi, ut abirem, suadens: "Sufficit mihi, o Luci", inquit, "seniculi tanta haec contumelia."

<sup>6</sup> His actis consternatus ac prorsus obstupidus, ad balneas me refero, prudentis condiscipuli valido consilio et nummis simul privatus et cena, lautusque ad hospitium Milonis ac dehinc cubiculum me reporto.

**26**

<sup>1</sup> Et ecce Photis ancilla: "Rogat te", inquit, "hospes." At ego, jam inde Milonis abstinentiae cognitor, excusavi comiter, quod viae vexationem non cibo, sed somno censerem diluendam. <sup>2</sup> Isto accepto, pergit ipse et, injecta dextera clementer, me trahere adoritur. Ac dum cunctor, dum modeste renitor, "Non prius", inquit, "discedam, quam me sequaris" <sup>3</sup> et dictum jure

jurando secutus jam obstinationis suae me ingratis oboedientem perducit ad illum suum grabattulum, et residenti : "Quam salve agit", inquit, "Demeas noster? Quid uxor? Quid liberi? Quid vernaculi?"<sup>4</sup> Narro singula. Percontatur accuratius causas etiam peregrinationis meae. <sup>5</sup> Quas ubi probe protuli, jam et de patria nostra et ejus primoribus ac denique de ipso praeside scrupulosissime explorans, <sup>6</sup> ubi me post itineris tam saevi vexationem sensit fabularum quoque serie fatigatum in verba media somnolentum desinere ac necquicquam, defectum jam, incerta verborum salebra balbuttire, tandem patitur cubitum concederem. <sup>7</sup> Evasi aliquando, rancidi senis loquax et famelicum convivium, somno, non cibo gravatus, cenatus solis fabulis, et in cubiculum reversus optatae me quieti reddidi.

### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 20-24<sup>2</sup>)

#### Chapitre 24

#### 3

ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: effectuer, faire, s'occuper de, traiter (*une affaire*)  
pergo. , is, ere, perrexi , perrectum <sup>3</sup>: aller, aller directement  
ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;  
ut. <sup>1</sup>: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ; en ayant l'idée que, dans l'idée que ;  
prius. , *inv.* <sup>3</sup>: (*i bref*) : avant, auparavant, d'abord ;  
aliquis , aliqua, aliquid <sup>1</sup>: *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ;  
cibatus , *us m* : la nourriture  
prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum <sup>3</sup>: + *dat.* veiller à , pourvoir à ;  
forum. , *i n* <sup>2</sup>: le forum, la place du marché, le marché  
cupido , cupidinis *m* <sup>4</sup>: **1** l'envie, la convoitise ; **2** l'objet de la convoitise (*rare*) ; // *expr.* :  
forum cupidinis : le marché aux friandises, le marché ;  
peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), se rendre à ;

#### 4

piscatus ,*us m* : le produit de la pêche, la pêche  
opiparis , is, e : copieux, somptueux, magnifique  
expono , is, ere, exposui , expositum <sup>3</sup>: **1** mettre dehors ; **2** mettre sous les yeux, exposer;  
pretium , *ii n* <sup>2</sup>: le prix ;  
centum. <sup>3</sup>: cent  
nummus. , *i, m* ( nummum. : *gén. pl.*) <sup>2</sup>: sesterce ;  
indico , as, indicare <sup>3</sup>: révéler, faire connaître ;

viginti <sup>3</sup>: vingt

denarius , ii m : denier (*pièce d'argent*) (1 denier = 10 as) ; / *gén. pl.* denarium ;

praestino , as, praestinare , avi , praestinatum : acheter

*A l'époque d'Apulée, 100 sesterces = 25 deniers.*

## 5

inde. , *adv.* <sup>1</sup>: 1 de là ; 2 puis, ensuite ; à partir de là;

commodum *adv.* : précisément, juste, justement ;

egredior , egrederis , egredi , egressus sum <sup>3</sup>: sortir

continor , aris, continari , continatus sum : rencontrer

Pythias , ae m : Pythias, *nom d'homme*

condiscipulus , i m : le condisciple

apud. + *acc* <sup>1</sup>: près de, auprès de, chez; devant (*un magistrat...*) ; + *nom de ville* : dans, à ; dans (= in + *abl.* , ou *locatif* ;)

Athenae , arum *f pl* : Athènes ;

Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)

apud Athenas Atticas : *redondance fleurie*

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )

post. <sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : après

aliquantus , a, um : assez grand ;

multum , i n <sup>3</sup>: une grande quantité ; / multum temporis : un grand laps de temps ;

amanter *adv.* : en ami ; affectueusement ;

agnosco / adgnosco , is, agnoscere, agnovi , agnitum <sup>4</sup>: reconnaître ;

invado , is, invadere , invasi , invasum <sup>4</sup>: se jeter sur

amplecto / amplector , amplecteris , amplecti , amplexus sum <sup>4</sup>: embrasser, serrer dans ses bras ;

que. <sup>1</sup>: et (*post-posé*: -que)

comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment ; poliment ;

deoscular , aris, deosculari , deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;

## 6

Lucius , i m : Lucius

aio , is, - <sup>2</sup>: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

sat. *adv* <sup>1</sup>: assez, suffisamment; // *expr.* : sat diu est quod + *ind.* : il y a assez longtemps que

...

pol. : par Pollux !

diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps

intervisio , is, intervisere , intervisi : rendre visite à , voir ;

at. <sup>1</sup>: **1** mais, cependant, pourtant ; **2** *renchérissement* : et ;

exinde cum+ *ind.* : depuis que

Clytius , i *m* : Clytius, *nom d'homme*

magister , magistri *m* <sup>2</sup>: maître (*d'école*), maître ;

digredior , digrederis , digredi , digressus sum : **1** + *abl.*: s'en aller de, sortir de, quitter ; **2** *ab* + *abl.* : s'éloigner, s'écarter de, quitter (*qqn* :)

7

autem. , *conj* <sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ;

peregrinatio , peregrinationis *f*: **1** le voyage à l'étranger, le voyage ; **2** le séjour à l'étranger ;

crastinus , a, um : de demain ; du lendemain ;

dies. , diei , *m. et f.* <sup>1</sup>: le jour

scio. , is, scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir

quid. <sup>1</sup>: quoi ? pourquoi ? ;

votum. , i *n* <sup>2</sup>: **1** le vœu ; **2** l'objet d'un vœu, l'objet demandé par un vœu ;

*voti est un génitif de relation : « quant à l'objet demandé par tes vœux », « quant à la réalisation de tes vœux »*

gaudeo , es, ere, gavisus sum <sup>2</sup>: se réjouir ; / *voti gaudeo* : mes félicitations ! ;

lixa , lixae *m* : l'appariteur

virga. , ae *f*: la baguette, la verge

habitus , us *m* <sup>3</sup>: **1** l'extérieur, l'aspect ; **2** l'équipage ;

prorsus. <sup>4</sup>: en un mot, enfin bref ;

magistratus , us *m* <sup>3</sup>: le magistrat ;

congruo , is, congruere , congruiui : + *datif* : correspondre, être en harmonie avec ;

8

annona , ae *f*: **1** approvisionnement en blé ; les vivres, le blé ; **2** le cours du blé ; le cours élevé du blé, la cherté du blé ; **3** l'annone ;

curo. , as, curare , avi, curatum <sup>2</sup>: s'occuper d'une tâche officielle, administrer ;

*annona : dans ce contexte, correspond à la surveillance des marchés (cura annonae)*

aedilis , is *m* : édile, *magistrat romain chargé notamment de l'approvisionnement en blé*

gero. , is, gerere , gessi. , gestum. <sup>1</sup>: administrer, gouverner, gérer, exercer

*aedilem gerimus = aedilitatem gerimus : « j'exerce la fonction d'édile »*

siquis. / si quis / siqui := si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE : derrière si, nisi, ne, num, cum, quis remplace aliquis. ( aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ; siqua. := si qua = si aliqua ; siquid. = si + aliquid ;

obsono / opsono , as, obsonare : faire provision de

utique <sup>2</sup>: de toute manière, en tout cas ;

commodo , as, commodare : **1** mettre à la disposition de; procurer, donner ; **2** rendre service ;

abnuo , is, abnuere , abnui : faire signe que non, refuser

quippe <sup>2</sup>: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*) ; quippe qui (qui *adv.*) : car ;

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: déjà, désormais, à l'instant ;

cena. , ae *f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner ;

adfatum / affatum *adv.* : à satiété, largement ;

## 9

enim. , *inv.* <sup>1</sup>: car, en effet ; / *expr.* : sed enim : mais de fait ;

sportula , ae, *f*: petit panier, sportule ;

succutio , is, ere, succussi , succussum : secouer, remuer

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, ; **2** pour, en vue de  
aspectus / adspectus , us *m* : **1** le(s) regard(s), la vue ; **2** le champ de vision ;

planus. , a, um : dégagé, découvert ; facile ; (*comp.* planior )

piscis. , is *m*<sup>4</sup>: le poisson;

quisquilia , orum *n pl* : débris, objets de rebut

quantum : *adv. interr.* : combien ? ; / quanti : *génitif de prix* : combien ?

parasti = paravisti

vix. , *adv.* <sup>2</sup>: avec peine, difficilement ;

piscator , piscatoris *m* : le marchand de poissons ;

extorqueo , es, extorquere , extorsi , extortum : arracher, faire lâcher ;

## chapitre25

### 1

statim. <sup>2</sup>: aussitôt, immédiatement;

dextera , ae, *f*<sup>2</sup>: la main droite

postliminium , ii *n* : **1** retour dans sa patrie ; le retour ; **2** droit de réintégration (*terme jur.*),  
droit de retour ;

postliminio : *ablatif instrumental, quasiment adverbial* ; mais l'aspect juridique du  
terme n'est pas absent, car le magistrat ne laisse pas le choix à son ami !

reduco , is, reducere , reduxi , reductum <sup>3</sup>: tirer en arrière ; ramener ;

nugamenta , orum *n pl* : nullités, résidus

comparo 1 , as, comparare <sup>4</sup>: accoupler, assembler;

## 2

demonstro , as, demonstrare <sup>4</sup>: désigner

senex. , senis. , *m*<sup>2</sup>: le vieillard, le vieux (*gén. pl.* senum. ) ; / *diminutif*: seniculus , *i m* : le petit vieux ;

sedeo , es, sedere , sedi. (*e long*), sessum. <sup>2</sup>: être assis

confestim , *adv.* : à l'instant même, tout de suite, aussitôt après

pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : en vertu de; en fonction de, conformément à ;

aedilitas , aedilitatis *f*: édilité ; charge, fonction et pouvoirs d'un édile ;

imperium , ii *n*<sup>1</sup>: l'imperium : *autorité suprême dont jouissent les magistrats les plus importants* ; le pouvoir ;

vox. , vocis. *f*<sup>1</sup>: la voix

asper. , era, erum <sup>3</sup>: sévère, rude, âpre, dur; / *sup.* asperrimus, a, um ;

increpo , as, increpare , increpui (avi) , increpitum (atum) : invectiver, apostropher ;

## 3

jamjam. ou jam jam : **1** à présent ; **2** dorénavant ; **3** dès lors, alors ;

amicus , i *m*<sup>1</sup>: ami ;

quidem. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** en vérité ; **2** certes (*restriction*) , assurément ;

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: ou, ou bien, ou bien de préférence ; / *vel*, *derrière une proposition négative* : ni ;

omnino , *adv.* <sup>4</sup>: en général ;

ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif ullius* , *datif ulli* : *adj.* : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative* ;

hospes, itis, *m ou f*<sup>4</sup>: **1** l'hôte ; **2** le voyageur de passage, l'étranger

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. <sup>2</sup>: + *dat.* : épargner, faire grâce à, ménager ;

quod. <sup>1</sup>: *conj.* **1** + *ind.* : parce que, du fait que ; **2** + *subj.* : sous prétexte que ; pour cette raison que... ;

magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand

frivulus , a, um : sans valeur

indico , as, indicare <sup>3</sup>: indiquer le prix de, évaluer ;

flos. , floris. , *m*<sup>4</sup>: la fleur ;

Thessalicus , a, um : de Thessalie (*région de la Grèce du nord*), thessalien

regio , onis *f*<sup>1</sup>: la région, le pays, la contrée ;

instar. *n indécl.* : valeur, grandeur ; // ad instar + *génitif* : à la manière de, à la ressemblance de  
...

solitudo , solitudinis *f* : le désert ; lieu désert

scopulus , *i m* : le rocher ;

edule , edulis *n* : les aliments, les vivres

caritas , caritatis *f*<sup>4</sup> : cherté, prix élevé ;

deduco , *is*, deducere , deduxi , deductum<sup>2</sup> : faire descendre , faire tomber ; / deducere ad +  
*acc.* : amener à , ravalier à ;

#### 4

impune *adv.*<sup>2</sup> : impunément

facio , *is*, facere , feci , factum.<sup>1</sup> : (*impér. fac.*) : agir, se comporter ; facere ut + *subj.* ou  
*subj. seul*<sup>1</sup> : faire en sorte que ; formes rares (*en particulier chez les comiques*) : faxo =

faciam , faxim = fecerim ; faxo + *subj* : je t'assure que ;

scio. , *is*, scire. , scivi. , scitum.<sup>1</sup> : savoir ; être instruit de;

quemadmodum / quem ad modum<sup>1</sup> : comment ;

magisterium , *ii n* : la direction , l'autorité, l'administration ;

malus. , *a*, um<sup>1</sup> : mauvais, fripon, malhonnête; *comp.* peior. , *sup.* : pessimus ;

mali : *adjectif substantivé*

debeo , *es*, debere , debui , debitum<sup>1</sup> : devoir, être destiné à

coerceo , *es*, coercere , coercui , coercitum<sup>2</sup> : réprimer ;

profundo , *is*, profundere , profudi , profusum : répandre

medium , *ii n*<sup>4</sup> : la place publique ; la place ;

officialis , *is m* : serviteur (*d'un magistrat*), appariteur

insuper , *prép.* + *acc.* ou *abl.* : dessus

inscendo , *is*, inscendere , inscendi , inscensum : monter sur

obtero , *is*, obterere , obtrui , obtritum : écraser

#### 5

severitudo , severitudinis *f* : sévérité

suadeo , *es*, suadere , suasi , suasum<sup>3</sup> : conseiller ( ut+ *subj* : que, de), inviter à ;

sufficio , *is*, sufficere , suffeci , suffectum<sup>3</sup> : suffire ; sufficere + *datif* : suffire à

contumelia , *ae f*<sup>4</sup> : 1 l'outrage, l'affront ; 2 l'humiliation ;

#### 6

consterno , *as*, consternare , consternavi , consternatum : consterner ; déconcerter, choquer ;

obstupidus , *a*, um : frappé de stupeur

refero , fers, referre , retuli , relatum <sup>1</sup>: porter en arrière, ramener en arrière, ramener ; / se referre : revenir ;

prudens. , prudentis <sup>3</sup>: sage, prévoyant ;

condiscipulus , i m : le condisciple

validus , a, um <sup>2</sup>: vigoureux, efficace ; impétueux ;

consilium , ii n <sup>1</sup>: la décision

privo. , as, privare , avi, privatum : + *abl* : priver de , dépouiller de

lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. <sup>4</sup>: **1** laver, baigner ; **2** prendre un bain ;

dehinc. , *adv.* : de là, ensuite, après quoi

reporto , as, reportare , reportavi , reportatum : transporter en arrière, transporter ;

## **chapitre26**

### **1**

inde. , *adv.* <sup>1</sup>: dès lors ;

abstinentia , ae f : l'abstinence

cognitor , cognitoris m : celui qui connaît ; le témoin ;

excuso , as, excusare , avi, excusatum <sup>4</sup>: refuser, décliner (*une invitation*) ;

vexatio , vexationis f : l'ébranlement ; la pression; les secousses ;

*constr.* : censerem ... vexationem ... diluendam <esse> *etc.*

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

cibus. , i, m <sup>2</sup>: nourriture

somnus. , i m <sup>2</sup>: sommeil

censeo , es, censere , censui , censum <sup>3</sup>: estimer, juger, être d'avis

diluo , is, diluere , dilui , dilutum : dissoudre, effacer

### **2**

accipio , is, accipere , accepi , acceptum <sup>1</sup>: entendre, écouter, apprendre

pergo. , is, ere, perrexi , perrectum <sup>3</sup>: venir

injicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum <sup>4</sup>: + *dat* : mettre dans *ou* sur, appliquer sur;

clementer *adv.* : avec douceur *et/ou* bonté ;

traho. , is, ere, traxi. , tractum. <sup>1</sup>: tirer, entraîner

adorior , iris, adoriri , adortus sum : entreprendre (de) ;

modeste (*comparatif* modestius) : **1** avec mesure, retenue, calme ; **2** vertueusement

renitor , reniteris , reniti , renisus sum : faire effort contre, résister (*part pr* renitens , renitentis )

prius... quam ou priusquam , + *ind.* ou + *subj.* <sup>3</sup>: avant que  
 discedo , is, discedere , discessi, discessum <sup>2</sup>: s'éloigner, s'en aller, sortir  
 sequor., sequeris, sequi. , secutus sum <sup>1</sup>: suivre ; accompagner ;

### 3

jusjurandum , i n : le serment ; *sous la graphie* jus jurandum , *les deux éléments se déclinent.*  
 obstinatio , onis f : entêtement, persévérance, obstination  
 ingratis *adv* : de mauvais gré, à contre cœur  
 oboedio , is, oboedire , oboedii , oboeditum : + *dat.* : obéir à  
 perduco , is, perducere , perduxi , perductum <sup>3</sup>: conduire, amener ;  
 resideo (i *bref*), es, residere , resedi , resessum : être assis, rester assis, être accroupi ;  
 s'asseoir

*constr.* : < s e mihi > residenti ... inquit

quam. <sup>1</sup>: *adv interr* : à quel degré

salve <sup>2</sup> : *adv.* : en bonne santé

quid. <sup>1</sup>: **1** quoi ? **2** *formule de transition oratoire* quid ... ? quid ... ? : et puis ..., et puis ... ?

liberi , liberorum *m. pl.* <sup>2</sup>: enfants (fils et filles)

vernaculi , orum *m pl* : les esclaves nés dans la maison

### 4

narro. , as, narrare , narravi , narratum <sup>4</sup>: conter, raconter ; raconter une histoire ;

singuli , ae, a <sup>1</sup>: *pl.* : un par un (*distributif*) ;

accurate *adv.* : soigneusement, en détail ; (*comp.* accuratius ; *sup.* accuratissime )

### 5

ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque

probe. *adv.* : très bien, parfaitement

patria , ae f <sup>2</sup>: patrie; pays natal, pays ;

praeses , praesidis, m : le gouverneur ;

scrupulose *adv* : minutieusement

exploro , as, explorare , exploravi , exploratum <sup>3</sup>: **1** explorer, faire une reconnaissance ; **2**

examiner à fond ;

### 6

sentio , is, sentire, sensi. , sensum. <sup>1</sup>: s'apercevoir, prendre conscience ; se rendre compte que  
 (+ *prop inf*) ;

fabula , ae f<sup>2</sup>: **1** les propos, la conversation ; **2** le récit, l'histoire ;

quoque. , *adv.* <sup>1</sup>: aussi

series , *abl. serie f*: enchaînement, entrelacement, file, descendance

verbum. , *i, n*<sup>1</sup>: le mot, la parole

medius , *a, um*<sup>1</sup>: qui est au milieu, le milieu de

somnolentus , *a, um* : endormi, assoupi

desino , *is, desinere* , *desii / desi.* , *desitum*<sup>2</sup>: s'arrêter ;

necquicquam *adv.*<sup>4</sup>: en vain, inutilement

deficio , *is, deficere* , *defeci* , *defectum*<sup>2</sup>: *intr.* : cesser, faire défaut à ; *abst*<sup>t</sup>: défaillir;

incertus , *a, um*<sup>2</sup>: changeant, flottant, mouvant, diffus ; mal assuré, chancelant ; indistinct ;

salebra , *salebrae f*: aspérités (*du sol*) ; difficultés ;

*incerta verborum salebra : abl. de cause*

balbutio / balbutio , *is, balbutire* : bégayer, mal articuler, balbutier, se perdre dans ses propos

patior , *pateris, pati.* , *passus sum*<sup>1</sup>: admettre, permettre que (+ *subj.*);

cubo. , *as, are, cubui, cubitum*<sup>4</sup>: dormir, être au lit ;

concedo , *is, concedere* , *concessi* , *concessum*<sup>2</sup>: *intr.* s'en aller, s'éloigner, se retirer

*cubitum concederem : supin en – um avec un verbe de mouvement ; (eo lusum : je vais jouer)*

7

evado , *is, evadere* , *evasi, evasum*<sup>4</sup>: + *acc.* : venir à bout de, échapper à ;

aliquando<sup>2</sup>: enfin, à la fin ;

rancidus , *a, um* : rance ; en putréfaction ; désagréable ; infect.

loquax , *loquacis adj.* : bavard, verbeux

famelicus , *a, um* : **1** famélique ; **2** maigre (*pour qualifier une chose*)

convivium , *ii n*<sup>4</sup>: **1** repas ; **2** *par métonymie* : l'assemblée des convives ;

gravo. , *as, are* : appesantir, alourdir ; accabler ;

revertor, reverteris , *reverti* , *reversus sum*<sup>3</sup>: retourner, s'en retourner, revenir

opto. , *as, optare* , *optavi* , *optatum*<sup>2</sup>: souhaiter

quies. , *quietis f*<sup>3</sup>: repos, repos de la nuit, sommeil ;

reddo. , *is, reddere* , *reddidi* , *redditum*<sup>1</sup>: remettre (*svtà qqn qui l'a demandé*) , livrer ; se

*reddere + datif* : se livrer à ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

abnuo , *is, abnuere* , *abnui* : faire signe que non, refuser

abstinentia , *ae f*: l'abstinence

accipio , *is, accipere* , *accepi* , *acceptum*<sup>1</sup>: entendre, écouter, apprendre

accurate *adv.* : soigneusement, en détail ; (*comp.* accuratius ; *sup.* accuratissime )

adfatum / affatum *adv.* : à satiété, largement ;

adorior , iris, adoriri , adortus sum : entreprendre (de) ;

aedilis , is *m* : édile, *magistrat romain chargé notamment de l'approvisionnement en blé*

aedilitas , aedilitatis *f* : édilité ; charge, fonction et pouvoirs d'un édile ;

agnosco / adgnosco , is, agnoscere, agnovi , agnitum <sup>4</sup>: reconnaître ;

ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: effectuer, faire, s'occuper de, traiter (*une affaire*)

aio , is, - <sup>2</sup>: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

aliquando <sup>2</sup>: enfin, à la fin ;

aliquantus , a, um : assez grand ;

aliquis , aliqua, aliquid <sup>1</sup>: *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ;

amanter *adv.* : en ami ; affectueusement ;

amicus , i *m* <sup>1</sup>: ami ;

amplecto / amplector , amplecteris , amplecti , amplexus sum <sup>4</sup>: embrasser, serrer dans ses bras ;

annona , ae *f*: **1** approvisionnement en blé ; les vivres, le blé ; **2** le cours du blé ; le cours élevé du blé, la cherté du blé ; **3** l'annone ;

apud. + *acc* <sup>1</sup>: près de, auprès de, chez; devant (*un magistrat...*) ; + *nom de ville* : dans, à ; dans (= in + *abl.* , ou *locatif* ;)

aspectus / adspectus , us *m* : **1** le(s) regard(s), la vue ; **2** le champ de vision ;

asper. , era, erum <sup>3</sup>: sévère, rude, âpre, dur; / *sup.* asperrimus, a, um ;

at. <sup>1</sup>: **1** mais, cependant, pourtant ; **2** *renchérissement* : et ;

Athenae , arum *f pl* : Athènes ;

Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)

autem. , *conj* <sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ;

balbutio / balbuttio ,is, balbuttire : bégayer, mal articuler, balbutier, se perdre dans ses propos

caritas , caritatis *f*<sup>4</sup>: cherté, prix élevé ;

cena. , ae *f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner ;

censeo , es, censere , censui , censum <sup>3</sup>: estimer, juger, être d'avis

centum. <sup>3</sup>: cent

cibatus , us *m* : la nourriture

cibus. , i, *m* <sup>2</sup>: nourriture

clementer *adv.* : avec douceur *et/ou* bonté ;

Clytius , i *m* : Clytius, *nom d'homme*

coerceo , es, coercere , coercui , coercitum <sup>2</sup>: réprimer ;  
 cognitor , cognitoris *m* : celui qui connaît ; le témoin ;  
 comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment ; poliment ;  
 commodo , as, commodare : **1** mettre à la disposition de; procurer, donner ; **2** rendre service ;  
 commodum *adv.* : précisément, juste, justement ;  
 comparo **1** , as, comparare <sup>4</sup>: accoupler, assembler;  
 concedo , is, concedere , concessi , concessum <sup>2</sup>: *intr.* s'en aller, s'éloigner, se retirer  
 condiscipulus , i *m* : le condisciple  
 condiscipulus , i *m* : le condisciple  
 confestim , *adv.* : à l'instant même, tout de suite, aussitôt après  
 congruo , is, congruere , congruiui : + *datif* : correspondre, être en harmonie avec ;  
 consilium , ii *n* <sup>1</sup>: la décision  
 consterno , as, consternare , consternavi , consternatum : consterner ; déconcerter, choquer ;  
 continor , aris, continari , continuatus sum : rencontrer  
 contumelia , ae *f* <sup>4</sup>: **1** l'outrage, l'affront ; **2** l'humiliation ;  
 convivium , ii *n* <sup>4</sup>: **1** repas ; **2** *par métonymie* : l'assemblée des convives ;  
 crastinus , a, um : de demain ; du lendemain ;  
 cubo. , as, are, cubui, cubitum <sup>4</sup>: dormir, être au lit ;  
 cupido , cupidinis *m* <sup>4</sup>: **1** l'envie, la convoitise ; **2** l'objet de la convoitise (*rare*) ; // *expr.* :  
 forum cupidinis : le marché aux friandises, le marché ;  
 curo. , as, curare , avi, curatum <sup>2</sup>: s'occuper d'une tâche officielle, administrer ;  
 debeo , es, debere , debui , debitum <sup>1</sup>: devoir, être destiné à  
 deduco , is, deducere , deduxi , deductum <sup>2</sup>: faire descendre , faire tomber ; / deducere ad +  
*acc.* : amener à , ravalier à ;  
 deficio , is, deficere , defeci , defectum <sup>2</sup>: *intr.* : cesser, faire défaut à ; *abst* <sup>t</sup>: défaillir;  
 dehinc. , *adv.* : de là, ensuite, après quoi  
 demonstro , as, demonstrare <sup>4</sup>: désigner  
 denarius , ii *m* : denier (*pièce d'argent*) (*1 denier = 10 as*) ; / *gén. pl.* denarium ;  
 deoscular , aris, deosculari , deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;  
 desino , is, desinere , desii / desi. , desitum <sup>2</sup>: s'arrêter ;  
 dextera , ae, *f* <sup>2</sup>: la main droite  
 dies. , diei , *m. et f.* <sup>1</sup>: le jour  
 digredior , digrederis , digredi , digressus sum : **1** + *abl.*: s'en aller de, sortir de, quitter ; **2** ab  
 + *abl.* : s'éloigner, s'écarter de, quitter (*qqn* :)

diluo , is, diluere , dilui , dilutum : dissoudre, effacer  
 discedo , is, discedere , discessi, discessum <sup>2</sup>: s'éloigner, s'en aller, sortir  
 diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps  
 edule , edulis *n* : les aliments, les vivres  
 egredior , egrederis , egredi , egressus sum <sup>3</sup>: sortir  
 enim. , *inv.* <sup>1</sup>: car, en effet ; / *expr.* : sed enim : mais de fait ;  
 evado , is, evadere , evasi, evasum <sup>4</sup>: + *acc.* : venir à bout de, échapper à ;  
 excuso , as, excusare , avi, excusatum <sup>4</sup>: refuser, décliner (*une invitation*) ;  
 exinde cum+ *ind.* : depuis que  
 exploro , as, explorare , exploravi , exploratum <sup>3</sup>: **1** explorer, faire une reconnaissance ; **2**  
 examiner à fond ;  
 expono , is, ere, exposui , expositum <sup>3</sup>: **1** mettre dehors ; **2** mettre sous les yeux, exposer;  
 extorqueo , es, extorquere , extorsi , extortum : arracher, faire lâcher ;  
 fabula , ae *f*<sup>2</sup>: **1** les propos, la conversation ; **2** le récit, l'histoire ;  
 facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: ( *impér. fac.* ) : agir, se comporter ; facere ut + *subj.* ou  
*subj. seul* <sup>1</sup>: faire en sorte que ; formes rares (*en particulier chez les comiques*) : faxo =  
 faciam , faxim = fecerim ; faxo + *subj.* : je t'assure que ;  
 famelicus , a,um : **1** famélique ; **2** maigre (*pour qualifier une chose*)  
 flos. , floris. , *m* <sup>4</sup>: la fleur ;  
 forum. , i *n* <sup>2</sup>: le forum, la place du marché, le marché  
 frivolus , a, um : sans valeur  
 gaudeo , es, ere, gavisus sum <sup>2</sup>: se réjouir ; / *voti gaudeo* : mes félicitations ! ;  
 gero. , is, gerere , gessi. , gestum. <sup>1</sup>: administrer, gouverner, gérer, exercer  
 gravo. , as, are : appesantir, alourdir ; accabler ;  
 habitus , us *m* <sup>3</sup>: **1** l'extérieur, l'aspect ; **2** l'équipage ;  
 hospes, itis, *m ou f* <sup>4</sup>: **1** l'hôte ; **2** le voyageur de passage, l'étranger  
 imperium , ii *n* <sup>1</sup>: l'imperium : *autorité suprême dont jouissent les magistrats les plus*  
*importants* ; le pouvoir ;  
 impune *adv.* <sup>2</sup>: impunément  
 in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, ; **2** pour, en vue de  
 incertus , a, um <sup>2</sup>: changeant, flottant, mouvant, diffus ; mal assuré, chancelant ; indistinct ;  
 increpo , as, increpare , increpui (avi) , increpitu(m) (atum) : invectiver, apostropher ;  
 inde. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** de là ; **2** puis, ensuite ; à partir de là ; **3** dès lors ;  
 indico , as, indicare <sup>3</sup>: **1** révéler, faire connaître ; **2** indiquer le prix de, évaluer ;

ingratis *adv* : de mauvais gré, à contre cœur

injicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum <sup>4</sup>: + *dat* : mettre dans ou sur, appliquer sur;

inscendo , is, inscendere , inscendi , inscensum : monter sur

instar. *n indécl.* : valeur, grandeur ; // ad instar + *génitif* : à la manière de, à la ressemblance de

...

insuper , *prép.* + *acc.* ou *abl.*: dessus

interviso , is, intervisere , intervisi : rendre visite à , voir ;

invado , is, invadere , invasi , invasum <sup>4</sup>: se jeter sur

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: déjà, désormais, à l'instant ;

jamjam. ou jam jam : **1** à présent ; **2** dorénavant ; **3** dès lors, alors ;

jusjurandum , *i n* : le serment ; sous la graphie jus jurandum , les deux éléments se déclinent.

lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. <sup>4</sup>: **1** laver, baigner ; **2** prendre un bain ;

liberi , liberorum *m. pl.* <sup>2</sup>: enfants (fils et filles)

lixa , lixae *m* : l'appariteur

loquax , loquacis *adj.* : bavard, verbeux

Lucius , *i m* : Lucius

magister , magistri *m* <sup>2</sup>: maître (*d'école*), maître ;

magisterium , *ii n* : la direction , l'autorité, l'administration ;

magistratus , us *m* <sup>3</sup>: le magistrat ;

magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand

malus. , a, um <sup>1</sup>: mauvais, fripon, malhonnête; *comp.* pejor. , *sup.* : pessimus ;

medium , *ii n* <sup>4</sup>: la place publique ; la place ;

medius , a, um <sup>1</sup>: qui est au milieu, le milieu de

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )

modeste (*comparatif* modestius) : **1** avec mesure, retenue, calme ; **2** vertueusement

multum , *i n* <sup>3</sup>: une grande quantité ; / multum temporis : un grand laps de temps ;

narro. , as, narrare , narravi , narratum <sup>4</sup>: conter, raconter ; raconter une histoire ;

necquicquam *adv.* <sup>4</sup>: en vain, inutilement

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

nugamenta , orum *n pl* : nullités, résidus

nummus. , *i, m* ( nummum. : *gén. pl.*) <sup>2</sup>: sesterce ;

oboedio , is, oboedire , oboedii , oboeditum : + *dat.* : obéir à

obsono / opsono , as, obsonare : faire provision de

obstinatio , onis *f* : entêtement, persévérance, obstination  
 obstupidus , a, um : frappé de stupeur  
 obtero , is, obterere , obtrui , obtritum : écraser  
 officialis , is *m* : serviteur (*d'un magistrat*), appariteur  
 omnino , *adv.* <sup>4</sup>: en général ;  
 opiparis , is, e : copieux, somptueux, magnifique  
 opto. , as, optare , optavi , optatum <sup>2</sup>: souhaiter  
 parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. <sup>2</sup>: + *dat.* : épargner, faire grâce à, ménager ;  
 patior , pateris, pati. , passus sum <sup>1</sup>: admettre, permettre que (+ *subj.*);  
 patria , ae *f* <sup>2</sup>: patrie; pays natal, pays ;  
 perduco , is, perducere , perduxi , perductum <sup>3</sup>: conduire, amener ;  
 peregrinatio , peregrinationis *f* : **1** le voyage à l'étranger, le voyage ; **2** le séjour à l'étranger ;  
 pergo. , is, ere, perrexi , perrectum <sup>3</sup>: aller, aller directement ; venir ;  
 peto. , is, petere , petivi / petii , petium <sup>1</sup>: chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), se rendre à ;  
 piscator , piscatoris *m* : le marchand de poissons ;  
 piscatus , us *m* : le produit de la pêche, la pêche  
 piscis. , is *m* <sup>4</sup>: le poisson;  
 planus. , a, um : dégagé, découvert ; facile ; (*comp.* planior )  
 pol. : par Pollux !  
 post. <sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : après  
 postliminium , ii *n* : **1** retour dans sa patrie ; le retour ; **2** droit de réintégration (*terme jur.*),  
 droit de retour ;  
 praeses , praesidis, *m* : le gouverneur ;  
 praestino , as, praestinare , avi , praestinum : acheter  
 pretium , ii *n* <sup>2</sup>: le prix ;  
 prius. , *inv.* <sup>3</sup>: (*i bref*) : avant, auparavant, d'abord ;  
 prius... quam ou priusquam , + *ind.* ou + *subj.* <sup>3</sup>: avant que  
 privo. , as, privare , avi, privatum : + *abl* : priver de , dépouiller de  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : en vertu de; en fonction de, conformément à ;  
 probe. *adv.* : très bien, parfaitement  
 profundo , is, profundere , profudi , profusum : répandre  
 prorsus. <sup>4</sup>: en un mot, enfin bref ;  
 prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum <sup>3</sup>: + *dat.* veiller à , pourvoir à ;

prudens. , prudentis <sup>3</sup>: sage, prévoyant ;

Pythias , ae m : Pythias, nom d'homme

quam. <sup>1</sup>: *adv interr* : à quel degré

quantum : *adv. interr.* : combien ? ; / quanti : *génitif de prix* : combien ?

que. <sup>1</sup>: et (*post-posé*: -que)

quemadmodum / quem ad modum <sup>1</sup>: comment ;

quid. <sup>1</sup>: **1** quoi ? pourquoi ? ; **2** *formule de transition oratoire* quid ... ? quid ... ? : et puis ..., et puis ... ?

quidem. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** en vérité ; **2** certes (*restriction*) , assurément ;

quies. , quietis *f*<sup>3</sup>: repos, repos de la nuit, sommeil ;

quippe <sup>2</sup>: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*) ; quippe qui (*qui adv.*) : car ;

quisquilia , orum *n pl* : débris, objets de rebut

quod. <sup>1</sup>: *conj. 1 + ind.* : parce que, du fait que ; **2** + *subj.* : sous prétexte que ; pour cette raison que... ;

quoque. , *adv.* <sup>1</sup>: aussi

rancidus , a, um : rance ; en putréfaction ; désagréable ; infect.

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum <sup>1</sup>: remettre (*svt à qqn qui l'a demandé*) , livrer ; se reddere + *datif* : se livrer à ;

reduco , is, reducere , reduxi , reductum <sup>3</sup>: tirer en arrière ; ramener ;

refero , fers, referre , retuli , relatum <sup>1</sup>: porter en arrière, ramener en arrière, ramener ; / se referre : revenir ;

regio , onis *f* <sup>1</sup>: la région, le pays, la contrée ;

renitor , reniteris , reniti , renisus sum : faire effort contre, résister (*part pr renitens , renitentis*)

reporto , as, reportare , reportavi , reportatum : transporter en arrière, transporter ;

resideo (*i bref*), es, residere , resedi , resessum : être assis, rester assis, être accroupi ; s'asseoir

revertor, reverteris , reverti , reversus sum <sup>3</sup>: retourner, s'en retourner, revenir

salebra , salebrae *f*: aspérités (*du sol*) ; difficultés ;

salve **2** : *adv.* : en bonne santé

sat. *adv* <sup>1</sup>: assez, suffisamment; // *expr.* : sat diu est quod + *ind.* : il y a assez longtemps que

...

scio. , is, scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir

scio. , is, scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir ; être instruit de;

scopulus , i m : le rocher ;

scrupulose *adv* : minutieusement

sedeo , es, sedere , sedi. (e *long*), sessum. <sup>2</sup>: être assis

senex. , senis. , m <sup>2</sup>: le vieillard, le vieux (*gén. pl.* senum. ) ; / *diminutif* : seniculus , i m : le petit vieux ;

sentio , is, sentire, sensi. , sensum. <sup>1</sup>: s'apercevoir, prendre conscience ; se rendre compte que (+ *prop inf*) ;

sequor., sequeris, sequi. , secutus sum <sup>1</sup>: suivre ; accompagner ;

series , *abl.* serie *f*: enchaînement, entrelacement, file, descendance

severitudo , severitudinis *f*: sévérité

singuli , ae, a <sup>1</sup>: *pl.* : un par un (*distributif*) ;

siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE : derrière si, nisi, ne,

num, cum, quis *remplace* aliquis. ( aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ; siqua. : = si

qua = si aliqua ; siquid. = si + aliquid ;

solitudo , solitudinis *f*: le désert ; lieu désert

somnolentus, a, um : endormi, assoupi

somnus. , i m <sup>2</sup>: sommeil

sportula , ae, *f*: petit panier, sportule ;

statim. <sup>2</sup>: aussitôt, immédiatement;

suadeo , es, suadere , suasi, suasum <sup>3</sup>: conseiller ( ut+ *subj* : que, de), inviter à ;

succutio , is, ere, succussi , succussum : secouer, remuer

sufficio , is, sufficere , suffeci , suffectum <sup>3</sup>: suffire ; sufficere + *datif* : suffire à

Thessalicus , a, um : de Thessalie (*région de la Grèce du nord*), thessalien

traho. , is, ere, traxi. , tractum. <sup>1</sup>: tirer, entraîner

ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque

ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif* ullius , *datif* ulli : *adj.* : quelque, un, un seul ; *remplace* nullus dans une tournure négative ;

ut. <sup>1</sup>: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ; en ayant l'idée que, dans l'idée que ;

utique <sup>2</sup>: de toute manière, en tout cas ;

validus , a, um <sup>2</sup>: vigoureux, efficace ; impétueux ;

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: ou, ou bien, ou bien de préférence ; / vel, derrière une proposition négative : ni ;

verbum. , i, n <sup>1</sup>: le mot, la parole

vernaculi , orum *m pl* : les esclaves nés dans la maison

vexatio , vexationis *f*: l'ébranlement ; la pression; les secousses ;

viginti <sup>3</sup>: vingt

virga. , ae f: la baguette, la verge

vix. , adv. <sup>2</sup>: avec peine, difficilement ;

votum. , i n <sup>2</sup>: **1** le vœu ; **2** l'objet d'un vœu, l'objet demandé par un vœu ;

vox. , vocis. f <sup>1</sup>: la voix

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

accipio , is, accipere , accepi , acceptum <sup>1</sup>: entendre, écouter, apprendre

ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: effectuer, faire, s'occuper de, traiter (*une affaire*)

aliquis , aliqua, aliquid <sup>1</sup>: *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ;

amicus , i m <sup>1</sup>: ami ;

apud. + acc <sup>1</sup>: près de, auprès de, chez; devant (*un magistrat...*) ; + *nom de ville* : dans, à ; dans (= in + abl. , ou locatif ;)

at. <sup>1</sup>: **1** mais, cependant, pourtant ; **2** *renchérissement* : et ;

autem. , conj <sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ;

consilium , ii n <sup>1</sup>: la décision

debeo , es, debere , debui , debitum <sup>1</sup>: devoir, être destiné à

dies. , diei , m. et f. <sup>1</sup>: le jour

diu. , adv. <sup>1</sup>: longtemps

enim. , inv. <sup>1</sup>: car, en effet ; / *expr.* : sed enim : mais de fait ;

facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: (*impér. fac.*) : agir, se comporter ; facere ut + *subj.* ou *subj. seul* <sup>1</sup>: faire en sorte que ; formes rares (*en particulier chez les comiques*) : faxo = faciam , faxim = fecerim ; faxo + *subj* : je t'assure que ;

gero. , is, gerere , gessi. , gestum. <sup>1</sup>: administrer, gouverner, gérer, exercer

imperium , ii n <sup>1</sup>: l'imperium : *autorité suprême dont jouissent les magistrats les plus importants* ; le pouvoir ;

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, ; **2** pour, en vue de

inde. , adv. <sup>1</sup>: **1** de là ; **2** puis, ensuite ; à partir de là ; **3** dès lors ;

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;

jam. , adv. <sup>1</sup>: déjà, désormais, à l'instant ;

magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand

malus. , a, um <sup>1</sup>: mauvais, fripon, malhonnête; *comp.* pejor. , *sup.* : pessimus ;

medius , a, um <sup>1</sup>: qui est au milieu, le milieu de

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

patior , pateris, pati. , passus sum <sup>1</sup>: admettre, permettre que (+ *subj.*);

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), se rendre à ;

post. <sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : après

pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : en vertu de; en fonction de, conformément à ;

quam. <sup>1</sup>: *adv interr* : à quel degré

que. <sup>1</sup>: et (*post-posé*: -que)

quemadmodum / quem ad modum <sup>1</sup>: comment ;

quid. <sup>1</sup>: **1** quoi ? pourquoi ? ; **2** *formule de transition oratoire* quid ... ? quid ... ? : et puis ..., et puis ... ?

quidem. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** en vérité ; **2** *certes (restriction)* , assurément ;

quod. <sup>1</sup>: *conj.* **1** + *ind.* : parce que, du fait que ; **2** + *subj.* : sous prétexte que ; pour cette raison que... ;

quoque. , *adv.* <sup>1</sup>: aussi

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum <sup>1</sup>: remettre (*svtà qqn qui l'a demandé*) , livrer ; se reddere + *datif* : se livrer à ;

refero , fers, referre , retuli , relatum <sup>1</sup>: porter en arrière, ramener en arrière, ramener ; / se referre : revenir ;

regio , onis *f* <sup>1</sup>: la région, le pays, la contrée ;

sat. *adv* <sup>1</sup>: assez, suffisamment; // *expr.* : sat diu est quod + *ind.* : il y a assez longtemps que ...

scio. , is, scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir ; être instruit de;

sentio , is, sentire, sensi. , sensum. <sup>1</sup>: s'apercevoir, prendre conscience ; se rendre compte que (+ *prop inf*) ;

sequor., sequeris, sequi. , secutus sum <sup>1</sup>: suivre ; accompagner ;

singuli , ae, a <sup>1</sup>: *pl.* : un par un (*distributif*) ;

siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE : *derrière* si, nisi, ne, num, cum, quis *remplace* aliquis. ( aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ; siqua. : = si

qua = si aliqua ; siquid. = si + aliquid ;

traho. , is, ere, traxi. , tractum. <sup>1</sup>: tirer, entraîner

ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque

ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif ullius , datif ulli : adj. : quelque, un, un seul ; remplace nullus dans une tournure négative ;*

ut. <sup>1</sup>: *conj. + subj : pour que, afin que ; en ayant l'idée que, dans l'idée que ;*

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: *ou, ou bien, ou bien de préférence ; / vel, derrière une proposition négative : ni ;*

verbum. , *i, n* <sup>1</sup>: *le mot, la parole*

vox. , vocis. *f* <sup>1</sup>: *la voix*

### Fréquence 2 :

aio , is, - <sup>2</sup>: *affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;*

aliquando <sup>2</sup>: *enfin, à la fin ;*

cena. , *ae f* <sup>2</sup>: *repas du soir, dîner ;*

cibus. , *i, m* <sup>2</sup>: *nourriture*

coerceo , es, coercere , coercui , coercitum <sup>2</sup>: *réprimer ;*

concedo , is, concedere , concessi , concessum <sup>2</sup>: *intr. s'en aller, s'éloigner, se retirer*

curo. , as, curare , avi, curatum <sup>2</sup>: *s'occuper d'une tâche officielle, administrer ;*

deduco , is, deducere , deduxi , deductum <sup>2</sup>: *faire descendre , faire tomber ; / deducere ad + acc. : amener à , ravalier à ;*

deficio , is, deficere , defeci , defectum <sup>2</sup>: *intr. : cesser, faire défaut à ; abst<sup>t</sup>: défailir;*

desino , is, desinere , desii / desi. , desitum <sup>2</sup>: *s'arrêter ;*

dextera , *ae, f* <sup>2</sup>: *la main droite*

discedo , is, discedere , discessi, discessum <sup>2</sup>: *s'éloigner, s'en aller, sortir*

fabula , *ae f* <sup>2</sup>: *1 les propos, la conversation ; 2 le récit, l'histoire ;*

forum. , *i n* <sup>2</sup>: *le forum, la place du marché, le marché*

gaudeo , es, ere, gavisus sum <sup>2</sup>: *se réjouir ; / voti gaudeo : mes félicitations ! ;*

impune *adv.* <sup>2</sup>: *impunément*

incertus , a, um <sup>2</sup>: *changeant, flottant, mouvant, diffus ; mal assuré, chancelant ; indistinct ;*

liberi , liberorum *m. pl.* <sup>2</sup>: *enfants (fils et filles)*

magister , magistri *m* <sup>2</sup>: *maître (d'école), maître ;*

nummus. , *i, m* ( nummum. : *gén. pl.*) <sup>2</sup>: *sesterce ;*

opto. , as, optare , optavi , optatum <sup>2</sup>: *souhaiter*

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. <sup>2</sup>: *+ dat. : épargner, faire grâce à, ménager ;*

patria , *ae f* <sup>2</sup>: *patrie; pays natal, pays ;*

pretium , *ii n* <sup>2</sup>: *le prix ;*

quippe <sup>2</sup>: *car (donne valeur causale aux mots qu'il accompagne) ; quippe qui (qui adv.) : car ;*

sedeo , es, sedere , sedi. (e long), sessum. <sup>2</sup>: être assis  
 senex. , senis. , m <sup>2</sup>: le vieillard, le vieux (gén. pl. senum. ) ; / *diminutif* : seniculus , i m : le petit vieux ;  
 somnus. , i m <sup>2</sup>: sommeil  
 statim. <sup>2</sup>: aussitôt, immédiatement;  
 utique <sup>2</sup>: de toute manière, en tout cas ;  
 validus , a, um <sup>2</sup>: vigoureux, efficace ; impétueux ;  
 vix. , adv. <sup>2</sup>: avec peine, difficilement ;  
 votum. , i n <sup>2</sup>: **1** le vœu ; **2** l'objet d'un vœu, l'objet demandé par un vœu ;

### Fréquence 3 :

asper. , era, erum <sup>3</sup>: sévère, rude, âpre, dur; / *sup.* asperrimus, a, um ;  
 censeo , es, censere , censui , censum <sup>3</sup>: estimer, juger, être d'avis  
 centum. <sup>3</sup>: cent  
 egredior , egrederis , egredi , egressus sum <sup>3</sup>: sortir  
 exploro , as, explorare , exploravi , exploratum <sup>3</sup>: **1** explorer, faire une reconnaissance ; **2** examiner à fond ;  
 expono , is, ere, exposui , expositum <sup>3</sup>: **1** mettre dehors ; **2** mettre sous les yeux, exposer;  
 habitus , us m <sup>3</sup>: **1** l'extérieur, l'aspect ; **2** l'équipage ;  
 indico , as, indicare <sup>3</sup>: **1** révéler, faire connaître ; **2** indiquer le prix de, évaluer ;  
 magistratus , us m <sup>3</sup>: le magistrat ;  
 multum , i n <sup>3</sup>: une grande quantité ; / multum temporis : un grand laps de temps ;  
 perduco , is, perducere , perduxi , perductum <sup>3</sup>: conduire, amener ;  
 pergo. , is, ere, perrexi , perrectum <sup>3</sup>: aller, aller directement ; venir ;  
 prius. , inv. <sup>3</sup>: (i bref) : avant, auparavant, d'abord ;  
 prius... quam ou priusquam , + *ind.* ou + *subj.* <sup>3</sup>: avant que  
 prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum <sup>3</sup>: + *dat.* veiller à , pourvoir à ;  
 prudens. , prudentis <sup>3</sup>: sage, prévoyant ;  
 quies. , quietis f <sup>3</sup>: repos, repos de la nuit, sommeil ;  
 reduco , is, reducere , reduxi , reductum <sup>3</sup>: tirer en arrière ; ramener ;  
 revertor, reverteris , reverti , reversus sum <sup>3</sup>: retourner, s'en retourner, revenir  
 suadeo , es, suadere , suasi, suasum <sup>3</sup>: conseiller ( ut+ *subj.* : que, de), inviter à ;  
 sufficio , is, sufficere , suffeci , suffectum <sup>3</sup>: suffire ; sufficere + *datif* : suffire à  
 viginti <sup>3</sup>: vingt

**Fréquence 4 :**

agnosco / adgnosco , is, agnoscere, agnovi , agnitum <sup>4</sup>: reconnaître ;  
 amplecto / amplector , amplecteris , amplecti , amplexus sum <sup>4</sup>: embrasser, serrer dans ses bras ;  
 caritas , caritatis *f*<sup>4</sup>: cherté, prix élevé ;  
 comparo 1 , as, comparare <sup>4</sup>: accoupler, assembler;  
 contumelia , ae *f*<sup>4</sup>: **1** l'outrage, l'affront ; **2** l'humiliation ;  
 convivium , ii *n*<sup>4</sup>: **1** repas ; **2** *par métonymie* : l'assemblée des convives ;  
 cubo. , as, are, cubui, cubitum <sup>4</sup>: dormir, être au lit ;  
 cupido , cupidinis *m*<sup>4</sup>: **1** l'envie, la convoitise ; **2** l'objet de la convoitise (*rare*) ; // *expr.* :  
 forum cupidinis : le marché aux friandises, le marché ;  
 demonstro , as, demonstrare <sup>4</sup>: désigner  
 evado , is, evadere , evasi, evasum <sup>4</sup>: + *acc.* : venir à bout de, échapper à ;  
 excuso , as, excusare , avi, excusatum <sup>4</sup>: refuser, décliner (*une invitation*) ;  
 flos. , floris. , *m*<sup>4</sup>: la fleur ;  
 hospes, itis, *m ou f*<sup>4</sup>: **1** l'hôte ; **2** le voyageur de passage, l'étranger  
 injicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum <sup>4</sup>: + *dat* : mettre dans *ou* sur, appliquer sur;  
 invado , is, invadere , invasi , invasum <sup>4</sup>: se jeter sur  
 lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. <sup>4</sup>: **1** laver, baigner ; **2** prendre un bain ;  
 medium , ii *n*<sup>4</sup>: la place publique ; la place ;  
 narro. , as, narrare , narravi , narratum <sup>4</sup>: conter, raconter ; raconter une histoire ;  
 necquicquam *adv.* <sup>4</sup>: en vain, inutilement  
 omnino , *adv.* <sup>4</sup>: en général ;  
 piscis. , is *m*<sup>4</sup>: le poisson;  
 prorsus. <sup>4</sup>: en un mot, enfin bref ;

**Ne pas apprendre :**

abnuo , is, abnuere , abnui : faire signe que non, refuser  
 abstinentia , ae *f*: l'abstinence  
 accurate *adv.* : soigneusement, en détail ; (*comp.* accuratius ; *sup.* accuratissime )  
 adfatim / affatim *adv.* : à satiété, largement ;  
 adrior , iris, adoriri , adortus sum : entreprendre (de) ;  
 aedilis , is *m* : édile, *magistrat romain chargé notamment de l'approvisionnement en blé*

aedilitas , aedilitatis *f* : édilité ; charge, fonction et pouvoirs d'un édile ;  
 aliquantus , a, um : assez grand ;  
 amanter *adv.* : en ami ; affectueusement ;  
 annona , ae *f* : **1** approvisionnement en blé ; les vivres, le blé ; **2** le cours du blé ; le cours élevé du blé, la cherté du blé ; **3** l'annone ;  
 aspectus / adspectus , us *m* : **1** le(s) regard(s), la vue ; **2** le champ de vision ;  
 Athenae , arum *f pl* : Athènes ;  
 Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)  
 balbutio / balbutio , is, balbutire : bégayer, mal articuler, balbutier, se perdre dans ses propos  
 cibatus , us *m* : la nourriture  
 clementer *adv.* : avec douceur *et/ou* bonté ;  
 Clytius , i *m* : Clytius, *nom d'homme*  
 cognitor , cognitoris *m* : celui qui connaît ; le témoin ;  
 comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment ; poliment ;  
 commodo , as, commodare : **1** mettre à la disposition de; procurer, donner ; **2** rendre service ;  
 commodum *adv.* : précisément, juste, justement ;  
 condiscipulus , i *m* : le condisciple  
 condiscipulus , i *m* : le condisciple  
 confestim , *adv.* : à l'instant même, tout de suite, aussitôt après  
 congruo , is, congruere , congruiui : + *datif* : correspondre, être en harmonie avec ;  
 consterno , as, consternare , consternavi , consternatum : consterner ; déconcerter, choquer ;  
 continor , aris, continari , continatus sum : rencontrer  
 crastinus , a, um : de demain ; du lendemain ;  
 dehinc. , *adv.* : de là, ensuite, après quoi  
 denarius , ii *m* : denier (*pièce d'argent*) (*1 denier = 10 as*) ; / *gén. pl.* denarium ;  
 deosculator , aris, deosculari , deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;  
 digredior , digrederis , digredi , digressus sum : **1** + *abl.*: s'en aller de, sortir de, quitter ; **2** ab + *abl.* : s'éloigner, s'écarter de, quitter (*qqn* :)  
 diluo , is, diluere , dilui , dilutum : dissoudre, effacer  
 edule , edulis *n* : les aliments, les vivres  
 exinde cum+ *ind.* : depuis que  
 extorqueo , es, extorquere , extorsi , extortum : arracher, faire lâcher ;  
 famelicus , a, um : **1** famélique ; **2** maigre (*pour qualifier une chose*)  
 frivolus , a, um : sans valeur

gravo. , as, are : appesantir, alourdir ; accabler ;  
 increpo , as, increpare , increpui (avi) , increpitum (atum) : invectiver, apostropher ;  
 ingratis *adv* : de mauvais gré, à contre cœur  
 inscendo , is, inscendere , inscendi , inscensum : monter sur  
 instar. *n indécl.* : valeur, grandeur ; // ad instar + *génitif* : à la manière de, à la ressemblance de  
 ...  
 insuper , *prép.* + *acc. ou abl.* : dessus  
 interviso , is, intervisere , intervisi : rendre visite à , voir ;  
 jusjurandum , *i n* : le serment ; *sous la graphie jus jurandum , les deux éléments se déclinent.*  
 jamjam. *ou jam jam* : 1 à présent ; 2 dorénavant ; 3 dès lors, alors ;  
 lixa , lixae *m* : l'appariteur  
 loquax , loquacis *adj.* : bavard, verbeux  
 Lucius , *i m* : Lucius  
 magisterium , *ii n* : la direction , l'autorité, l'administration ;  
 modeste (*comparatif* modestius) : 1 avec mesure, retenue, calme ; 2 vertueusement  
 nugamenta , *orum n pl* : nullités, résidus  
 oboedio , is, oboedire , oboedii , oboeditum : + *dat.* : obéir à  
 obsono / opsono , as, obsonare : faire provision de  
 obstinatio , *onis f* : entêtement, persévérance, obstination  
 obstupidus , a, um : frappé de stupeur  
 obtero , is, obterere , obtrui , obtritum : écraser  
 officialis , *is m* : serviteur (*d'un magistrat*), appariteur  
 opiparis , is, e : copieux, somptueux, magnifique  
 peregrinatio , peregrinationis *f* : 1 le voyage à l'étranger, le voyage ; 2 le séjour à l'étranger ;  
 piscator , piscatoris *m* : le marchand de poissons ;  
 piscatus , *us m* : le produit de la pêche, la pêche  
 planus. , a, um : dégagé, découvert ; facile ; (*comp.* planior )  
 pol. : par Pollux !  
 postliminium , *ii n* : 1 retour dans sa patrie ; le retour ; 2 droit de réintégration (*terme jur.*),  
 droit de retour ;  
 praeses , praesidis, *m* : le gouverneur ;  
 praestino , as, praestinare , avi , praestinatam : acheter  
 privo. , as, privare , avi, privatum : + *abl* : priver de , dépouiller de  
 probe. *adv.* : très bien, parfaitement

profundo , is, profundere , profudi , profusum : répandre

Pythias , ae m : Pythias, nom d'homme

quantum : *adv. interr.* : combien ? ; / quanti : *génitif de prix* : combien ?

quisquilia , orum *n pl* : débris, objets de rebut

rancidus , a, um : rance ; en putréfaction ; désagréable ; infect.

renitor , reniteris , reniti , renisus sum : faire effort contre, résister (*part pr renitens , renitentis* )

reporto , as, reportare , reportavi , reportatum : transporter en arrière, transporter ;

resideo (*i bref*), es, residere , resedi , resessum : être assis, rester assis, être accroupi ; s'asseoir

salebra , salebrae *f* : aspérités (*du sol*) ; difficultés ;

salve 2 : *adv.* : en bonne santé

scopulus , i m : le rocher ;

scrupulose *adv* : minutieusement

series , *abl. serie f* : enchaînement, entrelacement, file, descendance

severitudo , severitudinis *f* : sévérité

solitudo , solitudinis *f* : le désert ; lieu désert

somnolentus , a, um : endormi, assoupi

sportula , ae, *f* : petit panier, sportule ;

succutio , is, ere, succussi , succussum : secouer, remuer

Thessalicus , a, um : de Thessalie (*région de la Grèce du nord*), thessalien

vernaculi , orum *m pl* : les esclaves nés dans la maison

vexatio , vexationis *f* : l'ébranlement ; la pression; les secousses ;

virga. , ae *f* : la baguette, la verge

### **Comparaison de traductions :**

***Sed enim Pythias, visa sportula succussisque in aspectum planiorem piscibus: "At has quisquillas, quanti parasti?"***

*Traduction Nisard, 1880*

Mais Pythias avisant mon panier, se mit à secouer les poissons pour les mieux examiner:  
Combien as-tu payé cette drogue?

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Mais Pythias, avisant mon panier et secouant les poissons pour les mieux étaler sous ses yeux : « Combien », demanda-t-il, « as-tu payé ce fretin ? »

*Traduction Frédérique FLECK, ENS in Le marquage du discours rapporté chez Apulée : du discours direct au discours direct libre : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 57-58*

Mais Pythias, après avoir regardé mon panier et l'avoir secoué pour mieux examiner les poissons : « Et combien as-tu payé ces misérables restes ? »

***... in verba media somnolentum desinere ac necquicquam, defectum jam, incerta verborum salebra balbutire...***

*Traduction Nisard, 1880*

... je tombais de sommeil avant la fin de chaque phrase, ne pouvant plus même franchir certaines articulations.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

... je tombais endormi au milieu d'un mot, et (...) incapable d'articuler, je m'essayais sans succès à de vagues balbutiements ...

*Traduction Frédérique Biville (Université Lumière Lyon 3) in L'univers sonore des Métamorphoses d'Apulée. Langage verbal et langage des émotions : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 46*

... je tombai endormi au milieu d'un mot, épuisé de fatigue, et, incapable d'articuler, butant sur les mots, je ne pouvais plus que balbutier...